

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL BAHASA INDONESIA	i
HALAMAN JUDUL BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN PENGESAHAN TESIS	iii
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	iv
MOTO	v
KATA PENGANTAR	vi
DAFTAR ISI	viii
DAFTAR TABEL	xi
DAFTAR BAGAN	xii
DAFTAR LAMPIRAN	xiii
DAFTAR LAMBANG DAN SINGKATAN	xiv
ABSTRAK	xv
<i>ABSTRACT</i>	xvi

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	6
1.3 Tujuan Penelitian	6
1.4 Manfaat Penelitian	6
1.5 Tinjauan Pustaka	7
1.6 Landasan Teori	11
1.6.1 Teori Penerjemahan	11
1.6.2 Kesepadanan	12
1.6.3 Budaya	13
1.6.4 Kata-Kata Budaya	14
1.6.5 Teknik Penerjemahan	18
1.6.6 Metode Penerjemahan	23
1.6.7 Implikasi Penerapan, Teknik, dan Metode	26

1.7 Metode Penelitian	29
1.7.1 Penyediaan Data	29
1.7.2 Analisis Data	30
1.7.3 Penyajian Hasil Analisis Data	31
1.8 Sistematika Penulisan	32

BAB II PENERAPAN TEKNIK PENERJEMAHAN KATA-KATA BUDAYA DALAM NOVEL *DIE KLAVIERSPIELERIEN*

2.1 Teknik Penerjemahan Tunggal	35
2.1.1 Teknik Penerjemahan Adaptasi	36
2.1.2 Teknik Penerjemahan Amplifikasi	37
2.1.3 Teknik Penerjemahan Peminjaman	39
2.1.3.1 Peminjaman Murni	39
2.1.3.2 Peminjaman Alamiah	41
2.1.4 Teknik Penerjemahan Kalke	42
2.1.5 Teknik Penerjemahan Kreasi Diskursif	43
2.1.6 Teknik Penerjemahan Kesepadanan Lazim	44
2.1.7 Teknik Penerjemahan Generalisasi	47
2.1.8 Teknik Penerjemahan Harfiah	48
2.1.9 Teknik Penerjemahan Reduksi	50
2.1.10 Teknik Penerjemahan Transposisi	51
2.2 Teknik Penerjemahan Kuplet	53
2.2.1 Teknik Penerjemahan Reduksi dan Transposisi	54
2.2.2 Teknik Penerjemahan Peminjaman dan Transposisi	54
2.2.3 Teknik Penerjemahan Peminjaman dan Amplifikasi	56
2.2.4 Teknik Penerjemahan Generalisasi dan Transposisi	57
2.2.5 Teknik Penerjemahan Kesepadanan Lazim dan Transposisi	58
2.2.6 Teknik Penerjemahan Kesepadanan Lazim dan Peminjaman	59
2.3 Teknik Penerjemahan Triplet	60
2.3.1 Teknik Penerjemahan Transposisi, Peminjaman, dan Amplifikasi ...	60

BAB III METODE DAN IMPLIKASI HASIL PENERJEMAHAN KATA-KATA BUDAYA PADA NOVEL *DIE KLAVIERSPIELERIN*

3.1 Penerjemahan Setia	65
3.2 Penerjemahan Semantis	67
3.3 Penerjemahan Komunikatif	70
3.4 Penerjemahan Idiomatik	73
3.5 Penerjemahan Bebas	74
3.6 Pengimplikasian Teknik dan Metode Penerjemahan	76

BAB VI PENUTUP

6.1 Kesimpulan	78
6.2 Saran.....	79

DAFTAR PUSTAKA	81
----------------------	----

LAMPIRAN	84
----------------	----